**L’origine des mots créoles**

**Une grande part des mots créoles sont issus du français mais leur origine n'est pas toujours évidente. Sauras-tu trouver la bonne origine parmi celles qui sont proposées?**

1. "Amuser" signifie en créole "Tarder à ". Ce mot est un emprunt du verbe français "amuser", mais avant ? Ce mot vient

a) De Muse, issu du grec « Moûsa » ; rêvasser.

b) de Muser, issu de l’ancien français « mus » = museau ; rester le museau en l’air.

c) De « mousse » = qui n’est pas tranchant ; perdre du temps, ne rien faire au point de se couvrir de mousse.

2. En créole, "bâcher" signifie pour un élève ne pas aller en cours, mais avant ? Le mot vient

a) de bâcler; Sens 1 : fermer une porte avec une barre - Sens 2 : exécuter sans soin et rapidement.

b) De bâche. Mot issu du gaulois, devenu en latin « bascauda » = bac à laver ; en ancien français, bâcher = vêtir.

c) de bachelier : jeune gentilhomme puis jeune homme puis lycéen qui a obtenu le baccalauréat.

3. "Cafre" (ou Kaf') désigne en créole un homme noir. Ce mot vient

a) du turc "kaftan", vêtement oriental large et long.

b) de l'arabe "cahoua", qui a donné le mot "café"

c) de l’arabe « kafir », avec le sens de incroyant, traduit en français par « cafard » (qui avait le sens de rapporteur).

4. Le mot "carré" ("karé") en créole désigne un coin de rue, d’où l’expression « batt’carré » signifiant se promener. Carré vient

a) de l'italien "carena" qui sinifie "coquille de noix". "Batt' carré" signifie donc casser une coquille de noix.

b) du latin "quadrare", au sens de produire une forme carrée, qui a donné en français "quatre".

c) de "cariacou", mot brésilien qui désigne un cerf. "Batt' carré" signifait autrefois chasser le gros gibier.

5. En créole, on appelle un enfant "marmay". Ce mot vient

a) de "marmite", qui désignait autrefois un hypocrite (car la marmite cache son contenu)

b) de "maronner", mot du Nord-Oust de la France qui signifie miauler; l'enfant miaule comme un chat.

c) de « marmotter », qui exprime le murmure, et a donné « marmot », petit enfant, et « marmaille ».

6. En créole « In moucate » est une personne vile et méprisable ; "moucater" ("moukater") est le fait de se moquer de quelqu'un. Le mot vient

a) de l'italien "moschetto", flèche lancée par une arbalète; d'où en français moquerie.

b) du français « moquer » : se moquer de ; ou peut-être de l’anglais des marins « mock » : moquerie.

c) de l'espagnol "mosquito", qui a aussi donné moustique, l'insecte qui pique et qui embête.

7. En créole, "pistache" désigne une cacahouète. Ce mot vient

a) de l'expression belge "pis - tache" (la pire tache) car cette graine tachait facilement les vêtements.

b) de l'italien "pistone", outil servant à écraser les graines et les noix. Les italiens raffolaient des pistaches, qui ont pris le nom de l'outil.

c) du persan, où le mot désigne la pistache et non la cacahouète, passé par le grec « pistakion » avant d'arriver en français.

8. En créole, "râler" signifie tirer quelque chose vers soi. Ce mot vient

a) de l'ancien français, synonyme de « râcler » : faire du bruit en raclant un objet dur ; plus tard, il prend le sens de "marchander sans acheter".

b) de l'anglais "rally", qui signifie rassembler et a donné au français le "rallye" de voitures.

c) de "râle", nom d'un oiseau migrateur

9. En créole, "in tralé" est une suite, un défilé de gens ou de choses. Ce mot vient

a) de l'italien "traffico", qui a donné le français trafic, où on échange beaucoup de marchandises.

b) du latin, « traginare » qui signifie traîner ; une « traînée » est une trace laissée sur une certaine longueur.

c) du francique "thrastla", qui a donné le mot trace en français.

10. En créole, la "vavangue" est le fruit de l'arbuste du même nom. Le mot vient

a) du latin savant « vangueria madagascariensis », en français vavangue de Madagascar.

b) déformation du mot varangue, issu du portugais "barandra"

c) du gaulois "vassus" qui a donné le français valet (serviteur qui cueille les fruits).

**CORRECTION**

1. (b) La Muse est la divinité qui inspire l'artiste mais elle ne le met pas en retard. L’ explication c est imaginaire !

2. (a) b : On parle aussi d'école mais l'origine n'est pas celle-ci c : Mot peut-être d'origine gauloise, avec le sens de "qui possède un domaine"

3. (c) Le mot était autrefois injurieux; il était utilisé pendant la période de l'esclavage. a : Le vêtement appelé cafetan existe mais n'a aucun rapport avec "cafre" ! b : Le mot "café" vient bien de l'arabe "cahoua" mais n'a aucun rapport avec "cafre" !

4. (b) Les premières rues des villes coloniales étaient souvent à angle droit. a : "carena" existe bien et a donné le français "carène" qui désigne la partie de la coque d'un bateau qui se trouve sous l'eau. c : Le "cariacou" existe mais n'a aucun rapport avec la Réunion !

5. (c) « marmotter » est une onomatopée : un mot qui imite un son. On trouve dans « marmaille » le suffixe péjoratif -aille. a : L'étymologie est vraie et le mot est de la même famille que marmotter ! b : L'étymologie est juste mais le verbe "maronner" en créole renvoie à l'esclave en fuite dans la nature et pas au chat !

6. (b) A rapprocher de l’expression « gagner une moke » (= avoir une mauvaise note); Recevoir une « moke en tôle » équivaut à recevoir un bonnet d’âne (l'élève est puni). a : L'étymologie italienne est vraie, pas le reste ! Par contre une "pique" est une moquerie méchante. c : "Mosquito" signifie moustique mais n'a aucun rapport avec « moucate ».

7. (c) C'est vrai mais on ne sait pas pourquoi le mot "pistache" est utilisé à la place de cacahouète (mot d'origine aztèque)... a : Cette origine est totalement inventée ! b : "Pistone" existe (en français piston) mais n'a aucun rapport avec les pistaches.

8. (a) En créole, on connaît aussi l'expression "in raler-pousser" pour parler d'une dispute violente. b : Vrai, mais ceci n'a aucun lien avec le verbe "râler" c : Le nom de cet oiseau vient aussi de "râcler".

9. (b) Cela dure longtemps car il y en a beaucoup. a : Le trafic est bien un échange de marchandises mais n'est pas de la même famille. c : Faux mais ce mot existait en francique (langue germanique: ancien allemand), où il désignait un oiseau.

10. (a) C'est un mot de botanique, la science qui étudie les plantes et les fleurs. En créole, « Aller aux vavangues » ou « en vavangue » signifie faire l’école buissonnière, car dans le « tan lontan » (autrefois), c’était ce fruit que mangeaient les enfants qui " bâchaient" l’école. b : L'origine du mot est juste mais il désigne une pièce de la maison ouverte sur l’extérieur. c : L'étymologie de "valet" est vraie mais n'a aucun rapport avec "vavangue".